

Ukucula iqiniso

Indaba kaMiriam Makeba

Ukucula iqiniso

Le ncwadi ngeka





Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ukucula iqiniso: Indaba kaMiriam Makeba

Illustrated by Louwrisa Blaauw

Written by Jade Mathieson

Designed by Bianca de Jong

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 30 August 2014.

ISBN: 978-1-928377-84-9

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Ukucula iqiniso

Indaba kaMiriam Makeba



Kudala kakhulu, edolobheni
elikhulu laseGoli, kwazalwa
ingane yentombazane. Leyo
ngane kwakuyimina. Umama
wangibiza ngokuthi nginguZenzile
Miriam Makeba.



Umama wayeyisangoma, kodwa futhi wayesebenza ukwenza imizi yabanye abantu icoceke futhi ihlanzeke. Kwakunzima kumama ukwenza imali esanele sobabili mina naye. Waqala ukwenza utshwala obuphiswe ekhaya ukuze athole imali ethe xaxa.



Imithetho yezwe yayithi ukuthengisa
utshwala obuphiswe ekhaya
akulungile. Amaphoyisa afaka
umama ejele izinyanga eziyisithupha.
Nganginezinsuku eziyi-18 kuphela
ubudala futhi ngangimdinga
umama. Ngakho-ke noma
ngangiwusana, nami ngaya ejele.



Ngiseyintombazanyana
ngangikuthanda ukucula. Kwathi
sengimdadlana, ngasiza umama
ukuhlanza izindlu. Ukucula izingoma
ngenkathi ngisebenza kwakwenza
umsebenzi uhambe ngokushesha kanti
nezinsuku kwakusengathi ziqhakazile.
Ukucula kwakungenza ngijabule
ngendlela engingenakuyichaza.



Ngangicula esontweni lakithi, futhi lokhu kwakwenza nabanye bajabule. Umculo unamandla okuhlanganisa abantu. Ngenkathi sicula sasizizwa sinesibindi futhi siqinile.



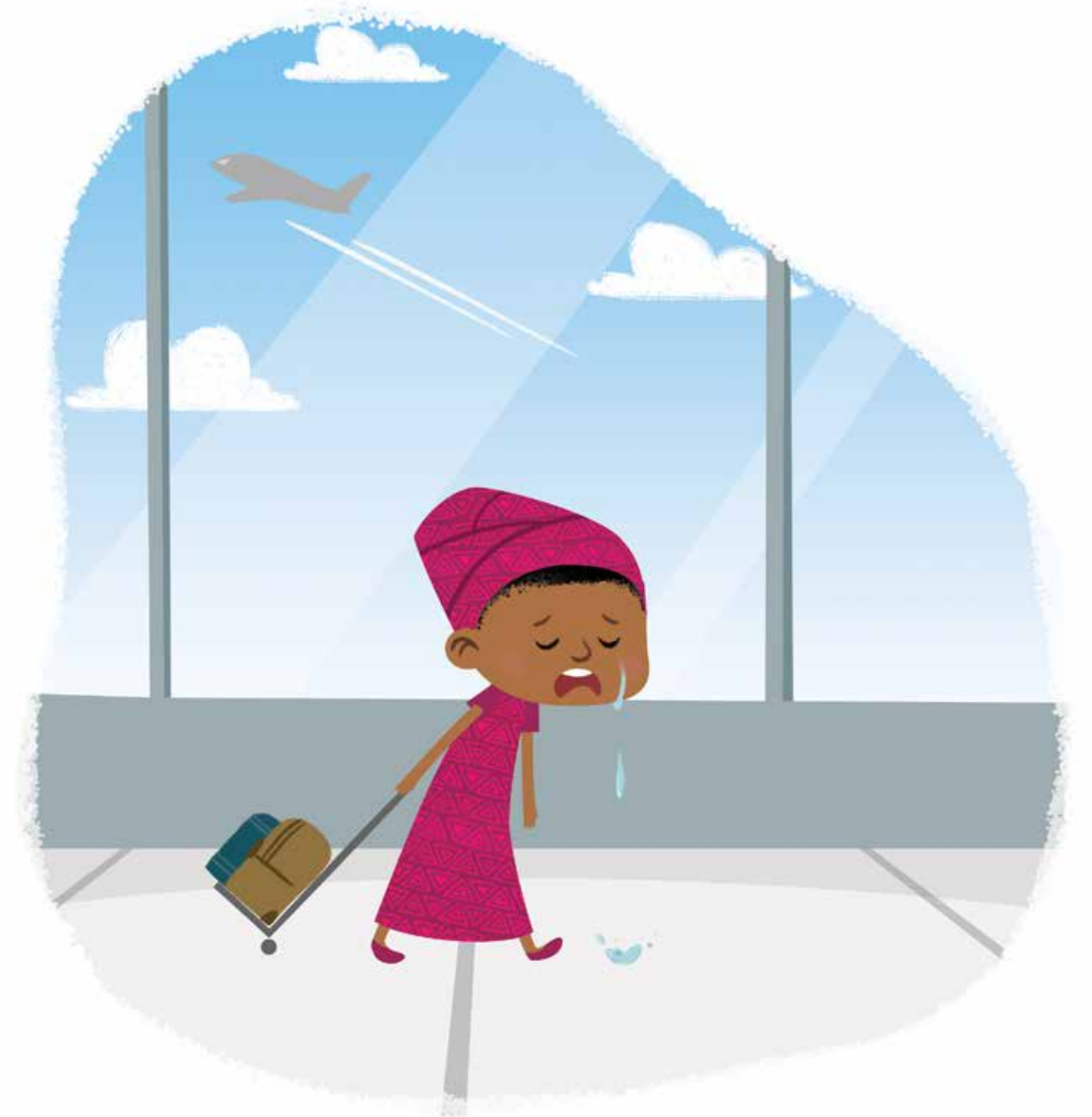
Abantu babethi izwi lami
liyisipho kanti nezingoma zami
zazikhethekile. Ngangicula nabanye
abaculi futhi umculo wethu
wawuzwakala umhlaba wonke.



Ikhaya lami lalise Sophiatown, indawo yamasiko nomculo; endaweni lapho abaseNingizimu Afrika babekwazi ukwenza khona umculo ngokuzwana, badanse ndawonye. Kodwa abantu ababebusa izwe ngaleso sikhathi babengakuthandi lokhu kuhlanguana. Labo babusi babengafuni ukuthi abamnyama nabamhlophe babe ngabangani.



Ngangazi ukuthi kwakungalungile ukuphatha abantu ngendlela eyahlukile ngenxa yombala wesikhumba sabo. Angizifihlanga izinkolelo zami, kanti labo bantu ababephethe babefuna ngiphume ezweni. Ngahamba ngayocula ezweni laseMelika. Ngatshelwa ukuthi ngeke ngiphinde ngibuyele ekhaya.



Emhlabeni wonke abantu bezwa
ngendaba yami. Izingoma zami
kanye nendaba yami yasiza
abangingi ukuthi babone ukuthi
babungekho ubulungiswa eNingizimu
Afrika kulabo abanesikhumba
esimnyama. Nganquma ukuqhubeka
nokucula futhi ngikhuluma iqiniso
ngezwe lami, noma kunjani.



Umhlaba wawuthanda umculo wami futhi ngemukelwa emazweni amaningi. Ngathola imiklomelo futhi ngaculela abantu ababalulekile emhlabeni wonke. Impilo yami yayiyinhle kodwa kukhona okuthile okwakuswelekile. Ngangingakwazi ukucula ezweni lenkaba yami, futhi abantu lapho babengakhululekile.



Makhathaleni kwafika usuku oluyusimanga lapho uNelson Mandela eba wumongameli waseNingizimu Afrika. Abantu abasha base bephethe kanti imithetho engenabulungiswa kwase kuyinto yakudala. Ekugcineni ngaya ekhaya nginethemba elisha enhliziyweni yami.



Emva kwalokho ngase ngikwazi ukucula
ezweni elikhululekile nelinobulungiswa.
Abantu bemibala eyahlukene base
bethokozela umculo ndawonye.
Ngasiza ukuthi lokhu kwenzeke ngoba
ngangesibindi futhi ngiqinile. Ngangicula
iqiniso kuzo zonke izingoma zami.

